

# Huvudansökan, kandidatprogrammet i språk: italienska

## Urvalsprov 21.5.2019 kl 9.00–13.00

Skriv ditt namn och dina personuppgifter med tryckbokstäver.

Skriv ditt namn med latinska bokstäver (abcd...), inte till exempel med kyrilliska bokstäver (абвгд...).

Om du inte har en finländsk personbeteckning, skriver du istället din födelseid.

Skriv dina personuppgifter på alla provpapper.

Efternamn	
Förnamn (alla)	
Personbeteckning	
E-postadress	
Telefon	

Kontrollera med hjälp av sidnumren att du har fått alla sidor.

Skriv din namnteckning i fältet nedan för att visa att du har kontrollerat ovan nämnda saker.

Namnteckning	
--------------	--

Om du vill att dina provsvar bedöms, lämna det nedanstående fältet tomt.

Om du inte vill att dina provsvar bedöms, skriv följande text i fältet nedan: "*Jag vill inte att mina provsvar bedöms*". I detta fall får du noll poäng i provet.

Att avstå från bedömning	
--------------------------	--

## Läs noggrant igenom alla anvisningar

- Kontrollera att ditt provkompendium utöver titelbladet och anvisningarna (sidorna 1–2) innehåller följande sidor:
  - provfrågor och svarsfält (sidorna 3–12)
  - ett konceptpapper för egna anteckningar
- Svara på frågorna klart och tydligt så som det står i boken och/eller materialet. Var noggrann med att svara på varje fråga utgående från rätt material.
- Skriv dina provsvar på det språk som anges i uppgiften. Svar som har skrivits på andra språk bedöms inte.
- Skriv varje svar i frågans svarsfält. Anteckningar som skrivits utanför svarsfältet beaktas inte i bedömningen.
- Skriv dina provsvar med blyertspenna och med tydlig handstil. Otydliga anteckningar bedöms enligt det alternativet som ger minst poäng.
- Du kan planera dina svar och skriva egna anteckningar på konceptpappret. Anteckningarna på konceptpappret beaktas inte i bedömningen. Du har fått ett konceptpappersark. Du kan få mera konceptpapper av övervakaren.
- Placera ditt provmaterial så att deltagare som sitter nära dig inte kan se dina svar och anteckningar.

## Poäng

Urvalsprovet poängsätts på skalan 0–100.

Del	Du kan få	Du kan bli antagen bara om du får
1	0–40 poäng	minst 20 poäng
2	0–30 poäng	minst 10 poäng
3	0–30 poäng	minst 10 poäng
Totalt	0–100 poäng	minst 50 poäng

Dina provsvar i vissa delar av provet kan förbli outvärderade ifall du inte uppnått lägsta möjliga godkända poängantal i något av provets delar.

## När du vill lämna in ditt prov

Kom ihåg att skriva din namnteckning på provkompendiets titelblad, samt ditt namn på alla sidor där detta begärs. När du går för att lämna in provet, ta med alla dina saker från din plats. Lämna in alla papper, också konceptpappret även om du har lämnat vissa eller alla uppgifter obesvarade. Bevisa din identitet när du lämnar in provpappren. Övervakaren antecknar att du deltagit i provet samt lämnat in provpappren i deltagarlistan. Övervakaren kan ge dig ett separat intyg över att du deltagit i provet om du behöver ett sådant.















**Uppgift 2.2 Textanalys (0–14 poäng)****1. Besvara följande frågor på svenska (0–2 poäng):**

a) Come viene descritto il carattere di Manzoni?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

b) Come lavorava sulle sue opere letterarie?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**2. Översätt följande meningar till svenska med beaktande av kontexten (0–6 poäng):**

- a) Eppure questo vecchio gentiluomo milanese così compito e sorridente è passato per tutte le fondamentali esperienze del suo tempo [...].

---

---

---

- b) Senza partecipare a congiure e società segrete, crede appassionatamente nell'ideale dell'unità italiana.

---

---

---

- c) Opera raffinatissima, di «genere» e nello stesso tempo testo scolastico immediato, un classico.

---

---

---

**3. Analisi logica (satsanalys). Analysera följande meningar (0–6 p.):**

- a) Tutti ricordano le serate di «conversazione».

---

---

---

- b) La sua religiosità ne fa un modello di cattolico liberale.

---

---

---

- c) L'anno dopo viene eseguito il *Requiem* di Giuseppe Verdi.

---

---

---

**DEL 3: Översättning från svenska till italienska (0–30 poäng)**

Följ följande anvisningar.

- översätt texten i sin helhet till italienska utan att utelämna eller lägga till något;
- skriv endast en (1) översättning av texten;
- skriv tydligt.

- 1) Pekka och Suvi återvände från Italien för ett par dagar sedan. Jag träffade dem i går och de berättade om sin semester. Suvi hade aldrig tidigare varit i Italien medan Pekka hade varit där en gång då när han var 20-åring.

---

---

---

---

---

---

---

---

- 2) Tyckte du om småkakorna som min mamma bakade? – Ja, jag tyckte mycket om dem. De var läckra och jag åt många av dem.

---

---

---

---

---

---

- 3) A: Jag önskar att du kunde komma till Rom nästa sommar.  
B: Jag önskar mig med kunna komma dit. Eftersom jag studerar historia vid universitetet är det viktigt att se monumenten i den eviga staden med mina egna ögon.

---

---

---

---

---

---

---

---

- 4) I södra Italien ligger det en liten stad som valdes till årets kulturhuvudstad i Europa. Staden, vars ursprung är mycket gammalt, heter Matera. Den anses vara en av de äldsta städerna i världen.

- 5) När Anna steg in i rummet och såg Giulia, blev hon förvånad, eftersom hon trodde att hennes vän skulle vara i Frankrike. Giulia berättade henne att hon hade ändrat sina planer och att hon och hennes pojkvän skulle åka till Frankrike nästa vecka.

- 6) Jag behövde en ordbok för ett prov och en av mina vänner lånade mig sin egen. Nu går jag och lämnar tillbaka den till henne. Vill du komma med mig? Så att jag kan presentera henne till dig. Hon är en italienare som har bott här i Helsingfors i några månader.

## **Förhandsmaterial för urvalsprovet 2019:**

Suomela-Härmä, Elna ja Garavelli, Enrico (red.): Il dolce idioma. Avviamento agli studi d'italiano. Université de Helsinki 2011. Föregående upplagor duger också.

Ladda ner materialet [som pdf](#).

# Italian valintakoe 2019 – Mallivastaukset

## OSA 1: DOMANDE TEORICHE (0–40 p)

### Tehtävä 1.1 Quali significati può avere il termine *grammatica*?

(Il dolce idioma: s. 38-39)

Termin kielioppi kolme merkitystä: kielijärjestelmä, jonka lapsi oppii oppiessaan äidinkieltä; kuvaus, jonka kielitieteilijä voi tästä järjestelmästä tehdä; oppikirja, jossa kielen sääntöjä kuvataan. Deskriptiivisen ja normatiivisen kieliopin erot.

### Tehtävä 1.2 Da quali punti di vista la *sociolinguistica* studia la lingua italiana?

(Il dolce idioma: s. 27-29)

Kielen variointi yhteiskunnallisten muuttujien ja tilanteiden mukaan. Jokaisen oma idiolekti. Kielen rekisterit: tilanteiden mukainen vaihtelu, esim. keskustelukumppanit ja tilanteen muodollisuus. Erikoisalojen kielet: erityisesti sanasto, mutta myös muut kielipiirteet, esim. byrokratian kieli Italian kielellinen tilanne, myös kielivähemmistöt. Huom! Murre tutkimus eli dialektologia on erillinen tutkimusala.

### Tehtävä 1.3 Qual era la situazione linguistica dell'Italia nel Quattrocento e nel Cinquecento?

(Il dolce idioma: s. 93-96)

Humanismi 1400-luvulla: uusi kiinnostus klassiseen latinaan ja kreikkaan. Keskiajan hyljeksintä. Kielen mallina imitointi. Eliittiliike, jossa kansankieliä (*volgar*) pidettiin alempiarvoisina. Laajemmissa piireissä Danten, Petrarcan ja Boccaccion suosio vain kasvoi, ja muualla Italiassa pyrittiin seuraamaan kaunokirjallisuudessa Firenzen kielimuodon mallia. Firenze pyrki edistämään kansankielen käyttöä laajemmin. Katsottiin, että kieltä tuli kehittää latinan mallin mukaan. 1400-luvulla kirjoittajat toimivat kentässä, jossa oli kolme kärkeä: latina, kirjailijoiden firenze ja kunkin oma murre. Arkisessa käytössä ja muussa kuin kaunokirjallisessa kirjallisessa käytössä omat murteet.

Kun kansankielellä kirjoitettu kirjallisuus lisääntyi, syntyi kysymys yhteisen kielen valinnasta (*questione della lingua*) 1500-luvun alussa. Keskustelussa oli mukana suuri joukko kirjailijoita, kielimiehiä ja kirjanpainajia. Valittavana oli joko kaunokirjallinen firenze (1300-luvun malli), oman ajan firenze / toscana tai hovien käyttämä kieli. Ensimmäisen kerran mukana ajatus *italian* kielestä. Ratkaiseva teos oli Pietro Bembon *Prose della volgar lingua* (1525), jossa malleina Petrarca (runous) ja Boccaccio (proosa). Ei ollenkaan ajatusta puhutun kielen mallista. Tarjolla malli koko Italialle ja samalla kielioppi. 1582 perustettiin Firenzeen Accademia della Crusca tutkimaan kieltä.

## Tehtävä 1.4 Quali correnti d'idee e fatti storici portarono all'Unità d'Italia?

(Il dolce idioma: s. 76-78)

Keskeiset aatteet liittyivät valistukseen ja Ranskan vallankumouksen mukanaan tuomiin pyrkimyksiin. Italian alue miltei kokonaan Ranskan vallassa: reformeja ja Napoleonin lait. Wienin kongressin jälkeen paluu pitkälti entiseen ja Itävallan vallan vahvistuminen. Italian kansalliseen heräämiseen (*Risorgimento*) liittyi laajasti salaseuroja; romantiikka Italiassa myös henkisenä taustana. Aatteiden kannalta keskeisin hahmo Giuseppe Mazzini. 1848 alken kansannousuja, joissa vaadittiin perustuslakia monissa Italian alueen valtioissa. Italian yhdistymiseen liittyvät kolme ns. vapautussotaa olivat Sardinian kuningaskunnan (Piemonten) sotia Itävaltaa vastaan. Sardinian kuningaskunnan ministeri Cavour keskeinen poliittinen hahmo. Italian yhdistyminen eteni siten, että eri alueet liittyivät Sardinian kuningaskuntaan. Etelä-Italian valloitti Giuseppe Garibaldin vapaaehtoisjoukko, joko nousi ensin maihin Sisiliaan ja eteni sieltä Napoliin, valloittaen siis Molempain Sisiliain kuningaskunnan. Hän luovutti valtaamansa alueet Sardinian kuninkaalle Vittorio Emanuele II:lle. Sardinian kuningaskunta muutti nimensä Italian kuningaskunnaksi 1861. Vielä sen jälkeen 1870 vallattiin Rooma, jonne pääkaupunki siirtyi.

## OSA 2: Tekstin ymmärtäminen ja analyysi (0–30 p)

### 2.1 Tiivistelmä (0-16 p)

Tekstin aihe: Kirjailija Alessandro Manzoni.

Manzonin kuolema 22.5.1873 – rikas elämä, vaikka muistetaan syrjään vetäytyvänä kirjailijana – kokemukset aikansa värikkäissä käänteissä – uskonnossa maltillinen, tuottelias kirjailija – pitkät oleskelut huvilassa, missä työsti kirjojaan – keskeisen teoksen *I Promessi Sposi* pitkä hiominen, tuli heti klassikoksi – Verdin säveltämä *Requiem* Manzonin muistoksi.

Asiavirheestä on aina vähennetty 1 piste.

Pisteitä on vähentänyt myös virheellinen suomi / ruotsi (tehtävän tarkoitus tarkistaa tämän kielen taito) tai katkonainen, huonosti sidoksinen ilmaisu. Molemmista on voitu vähentää 2 pistettä.

### 2.2 Tekstin analyysi (0-14 p)

#### 1. Vastaa seuraaviin kysymyksiin suomeksi (0-2 p):

##### a) Come viene descritto il carattere di Manzoni?

Hän oli syrjäänvetäytyvä ja vaatimaton, mutta keskusteli mielellään ja puhui miellyttävällä äänellä. Hän oli aina korrekti ja hymyilevä. Työssään hän oli sitkeä ja ahkera.

##### b) Come lavorava alle suo opere letterarie?

Hän kirjoitti paljon, mutta työsti kirjoituksiaan huolellisesti. Hän keskusteli mielellään aiheistä ystäviensä kanssa ja palasi sitten taas kirjoituspöydän ääreen. Hän oli kokeilija, joka ei keskittynyt yhteen kirjallisuuden lajiin tai tyyliin.

#### 2. Suomenna seuraavat lauseet ottaen huomioon asiayhteyden, jossa ne sijaitsevat (0-6 p):

##### a) Eppure questo vecchio gentiluomo milanese così compito e sorridente è passato per tutte le fondamentali esperienze del suo tempo [...].

Ja kuitenkin tämä niin korrekti ja hymyilevät vanha milanolainen herrasmies koki kaikki aikansa perustavat tapahtumat.

##### b) Senza partecipare a congiure e società segrete, crede appassionatamente nell'ideale dell'unità italiana.

Vaikka ei osallistukaan vehkeilyihin ja salaseuroihin, hän uskoo kiihkeästi Italian yhdistymisen ihanteeseen.



**c) Opera raffinatissima, di «genere» e nello stesso tempo testo scolastico immediato, un classico.**

Tämä omassa kirjallisuudenlajissaan hienostunut teos, klassikko, otettiin samalla heti koulujen opetukseen.

**3. Analisi logica (lauseenjäsennys). Jäsennä seuraavat lauseet (0-6 p):**

**a) Tutti ricordano le serate di «conversazione».**

Tutti: soggetto  
ricordano: predicato  
le serate: complemento d'oggetto  
di conversazione: complemento di specificazione

**b) La sua religiosità ne fa un modello di cattolico liberale.**

La (sua) religiosità: soggetto; sua: attributo  
ne: complemento di specificazione  
fa: predicato  
un modello: complemento d'oggetto  
di cattolico: complemento di specificazione  
liberale: attributo

**c) L'anno dopo viene eseguito il *Requiem* di Giuseppe Verdi.**

L'anno dopo: complemento di tempo  
viene eseguito: predicato (passivo)  
il *Requiem*: soggetto  
di Giuseppe Verdi: complemento di specificazione.

### OSA 3: Käännöstehtävä suomesta italiaan (0-30 p)

#### Mallikäännökset:

1) Pekka e Suvi sono tornati dall'Italia un paio di giorni fa. Ieri li ho incontrati, e mi hanno parlato/raccontato della loro vacanza. Suvi non era mai stata in Italia prima, mentre/invece Pekka ci/vi era già stato una volta, quando aveva venti anni.

2) Ti sono piaciuti i biscotti che ha fatto mia madre? – Sì, mi sono piaciuti tantissimo. Erano squisiti, infatti ne ho mangiati tanti/molti.

3)

A: Spero che tu possa venire a Roma l'estate prossima.

B: Spero anch'io di poterci venire. Siccome studio storia all'università, è importante che veda con i miei occhi i monumenti della Città Eterna.

4) Nell'Italia meridionale si trova una piccola città che è stata scelta come Capitale europea della cultura di quest'anno. La città, la cui origine è antichissima, si chiama Matera. Essa è ritenuta una delle città più antiche del mondo.

5) Quel giorno, quando Anna è entrata/entrò nella stanza e ha visto/vide Giulia è rimasta sorpresa/si è sorpresa/rimase sorpresa/si sorprese perché pensava che la sua amica fosse in Francia. Giulia le ha detto/disse che aveva cambiato il suo programma e che lei e il suo fidanzato sarebbero partiti per la Francia la settimana seguente.

6) Mi serviva un dizionario / Avevo bisogno di un dizionario per un esame, e una mia amica mi ha prestato il suo. Ora vado a ridarglielo/restituirglielo. Vuoi venire con me? Così te la presento, è una ragazza italiana che vive qui a Helsinki da qualche mese / alcuni mesi.